

こうしよくいちだいおんな

好色一代女

〔日〕井原西鶴◎著
于婧◎译

こうしよくいちだいらぶよ

好色一代女

〔日〕井原西鶴◎著
于婧◎译



图书在版编目 (CIP) 数据

好色一代女 / (日)井原西鹤 著; 于婧 译. —重庆:
重庆出版社, 2015.1
ISBN 978-7-229-07180-6

I. ①好… II. ①井… ②于… III. ①长篇小说—日本—现代
IV. ①I313.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第274733号

好色一代女

HAOSE YIDAINV

[日]井原西鹤 著
于婧 译

出版人: 罗小卫

策 划:  华章同人

出版监制: 陈建军

策划编辑: 游晓青

责任编辑: 李 杰

责任印制: 杨 宁

营销编辑: 许珍珍



重庆出版集团
重庆出版社

出版

(重庆市南岸区南滨路162号1幢)

投稿邮箱: bjhztr@vip.163.com

北京联兴盛业印刷股份有限公司 印刷

重庆出版集团图书发行有限公司 发行

邮购电话: 010-85869375/76/77转810



重庆出版社天猫旗舰店
cqcbstmall.com

全国新华书店经销

开本: 787mm × 1092mm 1/32 印张: 5.875 字数: 100千

2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷

定价: 32.80元

如有印装质量问题, 请致电023-61520678

版权所有, 侵权必究



重现经典

重现经典编委会

主 编

陈众议

编 委

陆建德 余中先 高兴

苏 玲 程 巍 袁 伟

(排名不分先后)



重现经典

- | | |
|-------------|-------------|
| 《一月十六日夜》 | 《情迷六月花》 |
| 《已故的帕斯卡尔》 | 《革命之路》 |
| 《血色子午线》 | 《能干的法贝尔》 |
| 《阁楼上的狐狸》 | 《亡军的将领》 |
| 《萨巫颂》 | 《校园秘史》 |
| 《老妓抄》 | 《居辽同志兴衰记》 |
| 《路》 | 《破碎的四月》 |
| 《禅与摩托车维修艺术》 | 《梦幻宫殿》 |
| 《平原上的城市》 | 《施蒂勒》 |
| 《穿越》 | 《母猪女郎》 |
| 《天下骏马》 | 《孤独天使》 |
| 《猜火车》 | 《孤独旅者》 |
| 《源泉》 | 《血橙》 |
| 《阿特拉斯耸耸肩》 | 《猎鹰者监狱》 |
| 《人民公仆》 | 《跳房子》 |
| 《瓦解》 | 《魔法外套》 |
| 《荒原蚁丘》 | 《捕蜂器》 |
| 《神箭》 | 《牙买加飓风》 |
| 《米兰之恋》 | 《看电影的人》 |
| 《鞑靼人沙漠》 | 《相约萨马拉》 |
| 《面纱》 | 《情陷撒哈拉》 |
| 《邮差》 | 《曼哈顿中转站》 |
| 《斜阳》 | 《秘密花园》 |
| 《金色夜叉》 | 《美丽新世界》 |
| 《飞越疯人院》 | 《穿裘皮大衣的维纳斯》 |

近世西风东渐，自林纾翻译外国作品算起，已逾百年。其间，被翻译成中文的外国作品，难以计数。几乎每一个受过教育的中国人，都受过外国文学作品的熏陶或浸润。其中许多人，就因为阅读外国文学作品而走上文学创作的道路，比如鲁迅，比如巴金，比如沈从文。翻译作品带给中国和中国人的影响，从文学领域渗透到社会生活的各个方面。从某种意义上可以说，是翻译作品所承载的思想内涵把中国从古老沉重的封建帝国，拉上了现代社会的轨道。

仅就文学而言，世界级的优秀作品已浩如烟海。有些作家在他们自己的时代大红大紫，但随着时间的流逝而湮没无闻，比如赛珍珠。另外一些作家活着的时候并未受到读者的青睐，但去世多年后则慢慢被读者接受、重视，其作品成为文学经典，比如卡夫卡。然而，终究还是有一些优秀作品未能进入普通读者的视野。当法国人编著的《理想藏书》1996年在中国出版时，很多资深外国文学读者发现，排在德语文学前十位的作品，竟有一多半连听都没有听说过。即使在中国读者最熟悉的英美文学里，仍有不少作品被我们遗漏。这其中既有时代变迁的原因，也有评论家和读者的趣味问题。除此之外，中国图书市场的巨大变迁，出版者和翻译者选择倾向的

变化，译介者的信息与知识不足，时代条件的差异等等，都会使大师之作与我们擦肩而过。

自2005年4月始，重庆出版社大力推出“重现经典”书系，旨在重新挖掘那些曾被中国忽略但在西方被公认为经典的文学作品。当时，我们的选择标准如下：从来没有在中国翻译出版过的作家的作品；虽在中国有译介，但并未得到应有重视的作家的作品；虽然在中国引起过关注，但由于近年来的商业化倾向而被出版界淡忘的名家作品。以这样的标准选纳作家和作品，自然不会愧对中国广大读者。

随着已出版书目的陆续增加，该书系已引起国内外读者的广泛关注。应许多中高端读者建议，本书系决定增加选纳标准，既把部分读者熟知但以往译本存在较多差误的经典作品，以高质量重新面世，同时也关注那些有思想内涵，曾经或正在影响着社会进步的不同时期的文学佳作，力争将本书系持续推进，以更多佳作满足不同层次读者的需求。

自然，经典作品也脱离不了它所处的时代背景，反映其时代的文化特征，其中难免有时代的局限性。但瑕不掩瑜，这些作品的文学价值和思想价值及其对一代代读者的影响丝毫没有减弱。鉴于此，我们相信这些优秀的文学作品能和中华文明继续交相辉映。

丛书编委会

修订于2010年1月

井原西鹤

(いはら さいかく)

生活在日本宽永十九（1642）年至元禄六（1693）年，本名平山藤五，别号是鹤永、二万翁，晚年避当时五代将军德川冈吉爱女鹤姬之讳改名西鹤。井原西鹤是江户时代的“浮世草子·人形净琉璃”的作者以及俳句诗人，他独创了文学体裁“浮世草子”，真切表现了浮世世态和人间爱欲，从而促使町人文学的诞生，被誉为“日本近代文学大师”。

卷

一

一 隐居的老妇

访京城一代名女，
忆桩桩风流韵事。
叹当年世间尤物，
现如今风采犹存。

古人曾将美丽的女子比作斩断男人性命的斧头。樱树必有花凋香消色陨之时，终将沦为傍晚时分烧饭用的薪柴。这是世间的定数，无论何人也无法逃避这样的命运。然而，人却往往不知不觉地踏上好色之路，被意想不到的无常之风吹得七零八落之后，最终郁郁而死。不管世事如何变迁，总少不了这种人的踪影。

人们将正月初七¹视作可预示一整年命运的日子，这天，我碰巧有事去了京都西边的嵯峨。梅津川果然名副其实，两岸的梅花开得正怒，一派春意盎然的景色。就在我过河的时候，偶然遇到了两位装束风流却形容散漫的美男子。二人脸色发青，看上去不知为何给人某种溃散之感，完全一副因为纵欲过度而自暴自弃的模样，好像已经走投无路得没几天活路了。

“迄今为止我事事顺风顺水，从未尝过不遂心愿的滋味，但独有一愿未了，那就是希望水²能像这条河一样永不枯竭。”其中一人叹着气说道。

他的同伴听了一惊。“不，我倒想去一个没有女人的国度，在那里逍遥自在地颐养天年，让宝贵的生命得以绵延。我但愿往后能注视着世间的瞬息变化，平静地终此一生。”

这两个人的想法有着天壤之别，不过都是无稽之谈。虽说人命天定，但人却往往偏要追随尘世的未了之梦，正如这二人，仍在诉说着梦话一般的虚言妄语。

话说这两个人一边漫无边际地聊天，一边沿着河岸散步，双脚肆无忌惮地踩踏着刚刚从地里探出头来的野生胡萝卜缨子

1 原文作“人日”，传统“五节”之一，日本在这一天有进食七草粥（用荠菜、芹菜、鼠鞠草、藜蓂、元宝草、菘、萝卜缨煮的粥，相传可除百病）的习俗。五节包括人日（正月七日）、上巳（三月三日）、端午（五月五日）、七夕（七月七日）和重阳（九月九日）。——译注（下同）

2 隐喻“肾水”。

和藟草。两人渐行渐远，竟来到了山坡的北边背阴一面，被一方人迹罕至的荒地勾起了强烈的好奇心。我跟在他们后面走着，只见前方赤松结成密林，远处有一用破败的胡枝子搭成的旧篱笆，上面开了一扇用细毛竹编成的门扉，竟然还留着一个专供狗进出的小洞。目之所及，尽是荒芜之色。院落深处，是一个天然生成的洞穴，上面简陋地覆盖着一些茅草作顶，俨然一座闲静的居所。屋檐上零星孤生着几丛凤尾草，枯黄的爬山虎仍像去年秋天那样一动不动地躺在那里。东边的柳树下，从导水管传来静静的流水声，清澈的水流无拘无束地汨汨前行。我不禁心生一念，想看看这样一处清寂净土究竟住着何等高僧，不料这里的主人竟是一位优雅端庄的老妇。

她鹤发丛生，仿佛白霜覆顶，眼神像拂晓时分沉落的月影一般朦胧暗淡。她身上穿着一件蓝色的老式小袖¹，重瓣的菊花纹样上凸显出用名为“鹿子绞”的扎染法染成的白色圆圈，花菱草图样的中幅腰带²将结打在正面，而不是背上。虽然上了年纪，却丝毫不显得丑陋。在大概是卧房的房间门楣上挂着一块风雅的匾额，上面写着“好色庵”三个字。空气中飘荡着一股幽雅的香气，不知是何时焚过的，应该就是传说中的名香“初音”的味道吧。我真想索性从纸窗跳进去一探究竟，但还是耐

1 一种圆角袖的便衫。外面再加“大袖”则为正装。

2 宽约26厘米的腰带。

着性子继续偷看了一阵内中情形。只见刚才那两位男子连招呼也不打就径直走了进去。

老妇笑着迎上前去：“承蒙今日又来光临寒舍。世间的男女之事妙趣千百，件件引人沉迷其中，可二位却专程到我这么一个年老色衰的老妇家中……我已经很久没听说过世上的奇闻趣事，耳朵也背了，越发不愿跟人照面，就连话也懒得说几句。我正是因为深感人世之扰，才隐居到了这里，如今已经快七年了。梅花初绽，我知道春天来了；白雪遍地，我感叹冬天到了，就这样过了一年又一年。最近一阵子，我几乎很少与人见面，你们又是为何前来呢？”

“实不相瞒，此番前来事出有因。他被情欲纠缠，我则烦恼难绝，两人都对男女情事懵懵懂懂，不得要领。听闻您是这方面的高人，所以特地结伴而来。请讲讲您过去的故事吧。”

说着，男子在流光溢彩的金杯里倒上少许美酒，硬是递到了老妇面前。老妇好意难违，只得接过来一饮而尽。就这样，老妇在两位男子的劝说下，不知不觉多喝了几杯，借着几分醉意弹起平日打发无聊时拨弄的古琴，还和着调子唱了一段倾诉恋慕之苦的情歌小调。老妇的兴致越来越高，最后似在半梦半醒之间娓娓道出了她波澜万丈的一生和斑斓多姿的情仇往事。

我的出身并不低贱。虽说母亲生于寒门，但父亲可是后花园天皇¹在位时的公卿近侍的后人。俗话说世事无常、浮华如梦，只可惜家道后来不幸衰落。好在我天生丽质，才得以留在宫中一位位高权重的女官身边服侍。没过多久，我就适应了宫中纷繁复杂却又清高古雅的各项礼法，只要本本分分地做上几年，肯定能够出人头地。然而，就在十一岁那年夏季刚刚来临的时候，我的心开始躁动不安起来。就拿梳头来说吧，总不甘心听凭别人决定自己的发型，而是变着花样请人家帮我特意打理成不留发苞、后髻下垂的岛田髻²，或是用黑色细绳扎成的浮世髻。对了，当时流行一种名为“御所染”的上等丝绸，我还整日整夜地下功夫为这种布料设计过纹样呢。

说到高官贵族的生活，无论是吟歌赋诗，还是踢蹴鞠玩，总与情色紧密联系在一起。每当我亲眼看见或是听别人说起那些香艳故事，心就怦怦直跳。就这样，情窦初开的我开始满脑子想的都是恋爱。我从四面八方收到了无数倾诉单恋之思的情书。信越来越多，我不知该藏在哪儿，便托付一位守口如瓶的守城兵士烧了。奇怪的是，凡是写着那些人海誓山盟的章句和诸神名字的地方，都没有化成灰烬。不得已，我只得将其埋到了附近的吉田神社。

1 后花园天皇（1419—1470），室町时代的第102代天皇。

2 指日本妇女发型后部的突出部分。

世上恐怕再没有比情爱更莫名其妙的东西了。那些钟情于我的大多是气宇轩昂、洒脱放逸的翩翩公子，但我与他们却没有什么深交，倒是与一位官阶低贱的下等武士越发亲密。这段恋情的初始，我并没有全身心投入其中，可他却死心塌地，爱得义无反顾，一开始就在信上发誓，为了这段感情失去性命也在所不惜。后来，我也朦朦胧胧地坠入爱河，总想方设法与他幽会。终于，我把自己的身体交给了对方，这则绯闻也随即传开了。可越是这样，两人的感情越是如胶似漆。一日清早，我们的事终于败露了。作为惩罚，我被赶回了宇治桥边的老家，而那个可怜的男人却因此命丧黄泉。那四五天里，我简直混沌度日，整天徘徊在梦境与现实之间。夜半难眠之时，常见那个男人神不知鬼不觉地出现在枕旁，吓得我惊出一身冷汗，我甚至起了一死了之的念头。又过了几日，我便忘了这件刚刚发生在自己身上的事。

这么说来，再没有比女人水性杨花、忽云忽雨的东西了。因我当时刚满十三，世上的人都对那桩艳闻半信半疑，不认为我真的以身相许。

过去，女儿嫁人出门的时候，一想到将与父母永别，眼泪便会扑簌扑簌地落下来。可现在呢，可能是姑娘家越来越精明了吧，反而见了里外张罗的媒人都觉得不耐烦，心急火燎地随便打扮一下，就迫不及待地跑到轿子跟前轻巧地钻进去，脸上

挂着难掩的喜悦。可四十年前又是怎样的光景呢？十八九岁的大姑娘还在家门口玩骑竹马的游戏，男子不到二十五岁是不会行戴冠之礼¹的。这世道可真是愈加浅薄浮躁了。

我从豆蔻年华就初尝恋爱滋味，后来经历了跌宕起伏的百转千回，被情色之路上的泥垢玷污了全身。现如今我住在这种地方，日复一日地延续着自己并不值得怜惜的生命，想来亦是无可奈何。

1 原文作“元服”，表示男子成年。